

А. Х. ГОРФУНКЕЛЬ

Фома Кемпийский в переводе Андрея Белобоцкого*

«О подражании Христу, Фомы Кемпийского» — так озаглавлена заметка академика Алексея Ивановича Соболевского, занимающая чуть больше страницы в его книге. В ней приведено достаточно подробное описание рукописи (ее единственного списка в Синодальной библиотеке, № 825), ныне хранящейся в собрании Исторического музея. Им расшифровано имя переводчика («А. Х. Б. почти несомненно — Андрей Христофорович Белободский»); определено время ее написания как «к[онец] XVII—нач[ало] XVIII в.» (что, правда, не вполне совпадает с приведенной тут же ссылкой на Горского и Невоструева, в которой сообщается, что игуменья Новодевичьего монастыря Антонида Данииловна (ей преподнесена первая часть книги) умерла в 1689 г.); и, наконец, дается характеристика языка перевода: «Язык — церковно-славянский тяжелый, полонизмов и западно-руссизмов очень мало».¹

«De Imitatione Christi» («О подражании Христу»), по мнению ряда авторов, была едва ли не самой популярной (после Библии) религиозной книгой в западном христианстве. Ее автором традиционно считается монах «уставных каноников» ордена св. Августина в монастыре св. Агнессы Фома Кемпийский (от г. Кемпена в Нидерландах, род. ок. 1379 или 1380 г.—ум. 25 июля 1471 г.). Об этом свидетельствуют не только наиболее ранние рукописи (в том числе и подписанный автограф), но и многочисленные показания современников в хрониках XV в. Попытки приписать ее сочинение канцлеру Парижского университета Жану Жерсону, под чьим именем она издавалась еще в инкунабульный период книгопечатания (но никогда не включалась в списки его произведений), или неведомому итальянскому автору аббату Джованни Джерсену после долгих споров, не затихающих уже более пяти с половиной столетий, в конце концов отвергнуты большинством современных исследователей.²

* В подготовке этой статьи я многим обязан исследованиям А. А. Круминга и М. Г. Логтовой; я благодарен за помощь в работе библиотекарю Российской Национальной библиотеки С. В. Королеву и сотрудникам Отдела редких книг и рукописей (Houghton Library) Гарвардской университетской библиотеки, где хранится лучшее в мире собрание изданий «De Imitatione Christi», принадлежавшее У. А. Копинджеру, а затем в 1921 г. переданное в библиотеку библиофилом Джеймсом Бёрном.

¹ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков: Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 204—205.

² Круминг А. А. Распространение в России румыно-славянского издания книги Фомы Кемпийского «О подражании Христу»: Книговедческие материалы // Федоровские чтения.

Созданный под воздействием движения «Нового благочестия», развившегося в Нидерландах, трактат «О подражании Христу» отразил сдвиги в религиозном сознании монашества и мирян. Прямое обращение к образу Иисуса Христа, к евангельским текстам, связывалось здесь с глубоким стремлением к внутреннему самосовершенствованию и к мистическому обновлению человека. Не случайно и после Реформации книга «De imitatione Christi» в латинском оригинале и в переводах получила огромное распространение как в католических странах, так и среди читателей победившего протестантизма.

Похоже, что имя автора трактата, вызывавшее столько споров в богословских, а потом и в ученых кругах, совершенно не занимало Андрея Белобоцкого: во всяком случае он ни разу его не упомянул и лишь косвенно обозначил в «Предисловии» переведенную им книгу как сочинение «некоего славного творца». ³ Возможно, причиной тому были конфессиональные соображения: перенесший немало гонений в связи с обвинением сразу и в приверженности католицизму, и в стремлении вводить в России «люторовы и калвиновы ереси», он следовал старому правилу — «*nomina sunt odiosa*». Зато о смысле книги для благочестивого чтения, в том числе и для православных ее почитателей, он неоднократно упоминает в «Предисловии» («яже многим на ползу и сладость и прохлаждение будет» — л. 2).

Андрей Белобоцкий перевел лишь две (из четырех) книги «О подражании Христу» Фомы Кемпийского; их он должным образом привел в порядок и велел переписать, сопроводив предисловием и посвятельными стихами. О переводе третьей книги он лишь упоминает: «готов и третью книжицу, обоих сих вящую, о том же последовании Христу издати, от того же единого творца, тем же единым благочестия духом написанну, и от мене уже преведенну, токмо еще на руском языке не совершенно устроенну, яко же и в сих дву книжицах много словес грубых и мало изрядных обрящете» (л. 2 об.). Перевод третьей книги, очевидно, остался в бумагах автора и так и не был обнаружен; о переводе четвертой книги нам ничего не известно. Спешное изготовление первых двух книг (очевидно помешавшее переводчику выправить обнаруженные им ошибки) позволяет более точно датировать время их составления. Кончина настоятельницы Новодевичьего монастыря Антонида в 1689 г. точно определяет последнюю хронологическую границу; но прежде, в 1686 г., Андрей Белобоцкий был включен в качестве переводчика (с латинского языка) в Великое посольство Федора Головина, направлявшееся в Китай и вернувшееся в Москву в начале 1691 г.

1979. М., 1982. С. 153; *Логутова М. Г.* Авторство книги «О подражании Христу» и рукописи Российской Национальной библиотеки // Западноевропейская культура в рукописях и книгах Российской Национальной библиотеки: Памяти Александры Дмитриевны и Владимира Сергеевича Люблинских. СПб., 2001. С. 240—246. См. также: *Cruise F. R.* Who was the author of «The Imitation of Christ»? London, 1898; *Barron D. G.* Jean Charlier de Gerson the author of the De Imitatione Christi. Edinburgh; London, 1936; *Нума А.* The original version of the «Imitation of Christ» // Нума А. The Christian Renaissance: A History of the «Devotio moderna». 2nd ed. Hamden, 1965. P. 543—581.

³ Здесь и далее все ссылки на рукопись ГИМ, Синодальное собр., № 850 даются в тексте статьи; на предваряющие книги предисловия — по счету листов, на сам текст перевода по принятому в рукописи счету страниц; в данном случае — л. 2 об.

Очевидно, до начала этой миссии переводчик и должен был завершить оформление уже подготовленных частей своего труда.⁴

О существовании церковнославянского перевода сочинения Фомы Кемпийского А. Х. Белобоцкий, видимо, не знал, или, возможно, что-то о нем слышал, но не смог с ним ознакомиться: «Егда же не возмогах увести аще есть и на русском языке и яснейши паче моего истолкованы, дерзних на сицевый благий и спасеный труд. А за неведение аще и повторих, не в стыд мне паки на свет показати...» (л. 2 об.). Действительно, первый церковнославянский перевод сочинения Фомы Кемпийского «О подражании Христу» был напечатан в княжестве Угровалахии, в типографии Дельского монастыря, 16 апреля 1647 (7155) г. Типография принадлежала господарю Матфею Бессарабе; книга была выпущена иждивением его жены княгини Елены в переводе ее брата Ореста Настурела. Так книга «О Христове подражании» перешагнула профессиональные границы и была издана для православного читателя.

Очень скоро этим изданием заинтересовались в Москве. В Россию книга попала через Украину, кроме того, возможно, ее привозили русские паломники с Афона. Во всяком случае уже в 1658 г. патриарх Никон подарил книгу основанному им Ново-Иерусалимскому монастырю; в 1663 г. другой экземпляр принадлежал справщику московского Печатного двора священнику Никифору Семенову Ярославцу, а до этого — переславскому протопопу Григорию Бутовичу. В настоящее время известно 29 экземпляров книги, 15 из них обследованы А. А. Крумингом в библиотеках Москвы, Санкт-Петербурга и Львова, другие хранятся в библиотеках Афона, в Румынии, в Вене; один находился в Нью-Йорке в библиотеке русского эмигранта Г. А. Навроцкого. В русских библиотеках сохранилось 11 списков с этого печатного издания, в том числе и список, сделанный в Троице-Сергиевом монастыре в середине XVII в. для келаря Симона Азарьина, и другой, выполненный в Макарьевском Желтоводском монастыре диаконом Пафнутием Афанасьевым сыном Протопоповым в 1680 г. Другие списки преимущественно из Соловецкого монастыря относятся к началу XVIII в. Перевод Ореста Настурела «сделан славянским языком, архаичным для своего времени»; поэтому московские владельцы книги снабдили некоторые свои экземпляры записями на полях для объяснения непонятных слов.⁵

В своем предисловии Андрей Белобоцкий специально оговаривает существование значительного количества переводов книги Фомы Кемпийского с латинского на современные языки: «И неложно о сем свидетелство полагаю, множае нежели на тридесяти языках истолкованну обретох» (на поле слово «множае» исправлено на «вьящше»; л. 2). Кажется, наше исследование по известным библиографиям изданий и переводов книги «О подражании Христу» не достигает названного Белобоцким числа; однако количество переводов, существовавших к 80-м гг. XVII в., достаточно внушительно.

⁴ В связи с этим датировка перевода А. А. Крумингом (1683—1693) представляется ошибочной. См.: Круминг А. А. Распространение в России румыно-славянского издания книги Фомы Кемпийского... С.184.

⁵ Там же. С. 153—157, 179—183.

Уже Валерий Андреас, опубликовавший в 1643 г. вышедшую вторым изданием свою «*Bibliotheca Belgica*», в жизнеописании Фомы Кемпийского насчитывал по крайней мере 10 переводов: на греческий, фламандско-голландский, немецкий, французский, испанский, итальянский, чешский, венгерский, арабский и турецкий языки. При этом он многозначительно упомянул и «другие языки», им не названные («*aliisque linguis*»). Особо отмечены в его перечне труды переводчиков, принадлежавших Обществу Иисуса; ими были выполнены переводы на чешский, венгерский и арабский языки, вероятно, и на турецкий, хотя в этом случае имя переводчика не было названо.⁶

В библиографиях Огюстена де Бакера и Уолтера Артура Копинджера названы переводы XV—XVII вв. на английский, армянский, иллирийский (хорватский), исландский, польский, португальский, русский (церковнославянский), шведский и японский языки — всего, вместе со списком В. Андреаса, 19 языков; вместе с упоминаемыми в Каталоге Британской Библиотеки нижненемецким и каталонским общее количество языков, на какие к 1680-м гг. был переведен трактат Фомы Кемпийского, увеличится до 21.⁷ Упомянутый в библиографии О. де Бакера «русский» перевод — это указанное выше издание Дельского монастыря 1647 г.; там же названо и виленское издание 1681 г., но на самом деле речь идет о публикации одного из польских переводов.⁸

То ли не зная предыдущего церковнославянского перевода, то ли сознательно полемизируя со всей европейской традицией, Андрей Белобоцкий озаглавил свой перевод «Об уподоблении Христу». Он, очевидно, исходил из близости синонимов как в церковнославянском, так и в русском языке XVII в.: «Подражательный — коему должно последовать», — объясняет смысл слова в своем церковнославянском словаре Г. Дьяченко, со ссылкой на Проложную статью от 13 ноября: «Подражательный смирения образ».⁹ Человек был создан по образу и подобию Божию, и стремиться к уподоблению Христу представлялось Белобоцкому более смиренным, нежели прямолинейный образ «подражания».

Уподобление встречается и в тексте перевода, во 2-й книге, в заключительной 12-й главе о «Царском пути Святого Креста»: «вси наследници кр(ес)та Х(ристо)ва, иже распятому сп(ас)ителю житие(м) своим уподобитися крепко усердствоваша» (с. 126) — в латинском тексте нет ни «уподоб-

⁶ *Andreas V. Bibliotheca Belgica. Ed. renovata. Louvain, 1643. P. 836—838* (первое издание вышло в 1623 г.).

⁷ *Backer A. de. Essai bibliographique sur le livre «De imitatione Christi».* Liege, 1864; [*Copinger W.A.J.*] Hand List of what is believed to be largest collection in the world of edition of «The Imitation» of Thomas a Kempis, consisting of a considerable number of MSS. and over 1500 printed editions, in fifty different languages, together with more than 120 works in connection with this work and its authorship. [Manchester, 1908]; *Imitatio Christi: List of the Copinger Collection, together with some other editions and translation now in the Harvard College Library* (машинописный экземпляр, заверченный и переданный в Справочный читальный зал библиотеки Гарвардского университета в 1970 г.); *British Library. General Catalogue of printed books to 1975.* London, 1982. Vol. 165. P. 328—395.

⁸ *Крумиз А. А.* Распространение в России румыно-славянского издания книги Фомы Кемпийского... С. 159.

⁹ *Дьяченко Г.* Полный церковно-славянский словарь. М., 1993. С. 442 (репринтное воспроизведение издания 1900 г.).

ления», ни «подражания»: «Tunc omnes servi crucis qui se Crucifixo configmaverunt in vita» («Так все служители креста укрепляются в жизни со Распятым» — Vol. 2. P. 82).¹⁰ На с. 132 в той же главе сказано: «зане Хр(ис)ту бы подобен был» («quia Christo similior esses» — в издании латинского текста с. 87).

Перевод трактата «De Imitatione Christi» был выполнен Андреем Белобоцким по одному из изданий XVII в., но во всяком случае не по тем, что выходили в Амстердаме, Антверпене, Льеже, Брюсселе, Барселоне, Венеции, Кентербери, Вильне, Мюнхене и в других городах (порой с ложными выходными данными), в том числе в знаменитых типографиях Плантена и Эльзевиров. Дело в том, что в этих изданиях не встречается очень важная деталь: там нет приведенных на полях рукописи Андрея Белобоцкого упомянутых в сочинении Фомы Кемпийского ссылок с указанием на тексты Св. Писания. Эти примечания обнаружены нами только в трехтомном собрании сочинений Фомы Кемпийского, выполненном под редакцией (opera et studio) ученого иезуита Генриха Соммалия и вышедшем семью изданиями в 1601, 1607, 1615, 1625, 1635, 1660 и 1680 гг. Нам были доступны второе, третье, пятое, шестое и седьмое издания. Во всех имеются те же ссылки, которые мы находим в рукописи перевода Андрея Белобоцкого. Наиболее вероятно предположение, что в распоряжении переводчика был текст 6-го издания 1660 г.¹¹

Перевод не был закончен, и это сказалось и на внешнем виде подносной рукописи двух первых книг. Он был оформлен кем-то из помощников переводчика или нанятым им писцом: сам Белобоцкий не владел искусством русского полуустава. Его почерк, известный нам по его «Исповеданию веры», по записям, сохранившимся в документах Разряда, в тексте посвящений (на польском языке, в истолковании анаграмм)¹² и на латинском языке в уточнениях слов оригинала на полях перевода трактата «Об уподоблении Христу» — это обычная скоропись человека, привычного к латинскому шрифту.

О незавершенности работы над переводом свидетельствуют записи на первых и последних страницах рукописи: Андрей Белобоцкий обдумывал принятое им решение. Так на с. 1—3 он привел рядом со словами перевода, передающими (или искажающими) смысл оригинала, латинские слова: «делаю» — «mores»; «ос(вя)щеннии» — «illuminari»; «иная учения» — «doctrina sanctorum»; «паки» — «autem»; «ч(е)л(ове)ку» — «tibi»; «им же може(т) угодити» — «unde displicias»; «изряднейша вещь» — «opto magis»; «и вся таковая не помогут» — «quid totum prodesset»; «уничижение(м) мира» — «per contemptum»; «чести достоинства заседати» — «honores ambire»; «и высочайшого чина касатися» — «se extollere»; «на последок по смерти» — «post modum»; «а что има(т) потом быти» — «non praevidere»; «сию повесть» — «proverbii». В дальнейшем переводе тракта-

¹⁰ Все цитаты из трактата Фомы Кемпийского здесь и далее приводятся по изданию: *Thomas a Kempis. Opera omnia* / Ed. M. I. Pohl. Friburg i Brisgavorum, 1902—1922. Vol. 1—7.

¹¹ *Thomas a Kempis. Opera omnia* / Opera et studio Henrici Sommalii. Ed. sexta. Colonia Agrippina (Koeln), 1660. P. 298—423.

¹² См.: *Горфункель А. Х.* Предисловие и «Рифмы» Андрея Белобоцкого к переводу трактата «О последовании Христу» // ТОДРЛ. СПб., 1997. Т. 50. С. 694—697.

та эти постраничные латинские записи исчезают, с тем чтобы появиться на последних страницах второй части (с. 127, 128), где «смирению» перевода отвечает «расем» оригинала; слова «повседневного озлобления» передавали «mortificationis»; «о(т) ближняго <...> умерщвленный» — «exercitaberis»; «не слыши(т) с(е)р(де)чнаго мучения» — «nemo ita cordialiter sentit».

Очевидно, что эти замечания не предназначались для подносного экземпляра; переводчик предполагал исправить окончательный текст, и только биографические обстоятельства, Великое посольство в Китай, от участия в котором, как мы знаем, Белобочкий пытался безуспешно уклониться,¹³ заставило его передать игуменье и наместнице Новодевичьего монастыря не вполне им законченный труд.

О такой же незавершенности работы свидетельствует и отсутствие ссылок на тексты и параллельные места из Св. Писания, которыми снабжены в первой книге главы 1—10 и 25, но которые полностью отсутствуют на полях в главах 11—24. В то же время эти маргинальные ссылки существуют ко всем главам второй книги. Очевидно, что работа переводчика по снабжению необходимыми ссылками текста «О последовании Христу» осуществлялась неравномерно и почему-то не была доведена до конца в значительной части первой книги.

Помимо крайне немногочисленных сделанных на полях указаний на латинский текст оригинала в рукописи сохранялись постоянные и очень важные исправления переведенного текста, выполненные на полях обычным русским полууставом. Эта работа проводилась по всему переведенному тексту как первой, так и второй книги. По всей вероятности, Андрей Белобочкий предполагал наново переписать весь текст «De Imitatione Christi», включающий все четыре книги трактата, и лишь тогда преподнести законченную рукопись — может быть, и какому-то иному лицу из числа своих покровителей.

В связи с тем что перевод не был переписан самим «перелагателем», возникает вопрос о возможных помощниках Белобочкого в этой работе. Нам представляется, что таких сотрудников у переводчика не было. Для этого надо было либо занимать достаточно серьезный пост в московской служебной иерархии — вряд ли «кормовщик Московского чина» и зять священника мог их иметь; не могло у него быть и пригодных для этого дела учеников, он не имел их ни в учебных заведениях, ни в монастырях. (Те, кому он преподавал латинский язык, а возможно, по справедливому замечанию В. А. Кульматова, и «люллиново искусство», принадлежали к привилегированному кругу московской аристократии.)

О принадлежности перевода Андрею Белобочкому свидетельствуют и отмеченные еще А. И. Соболевским немногочисленные полонизмы. Так на с. 36 (в 16-й главе перевода первой книги) мы читаем «о поношении чуждих болезни(й)», где слово «поношение» (в церковнославянском «стыд, срам, позор») заимствовано из польского «ponosis» и должно было передать стоящее в латинском оригинале «sopportare» (supportare): о взятии на

¹³ Горфункель А. Х. Андрей Белобочкий — поэт и философ конца XVII—начала XVIII в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1962. Т. 18. С. 190—192.

себя чужих болезней. Другой очевидный полонизм встречается на с. 38 (глава 17): «О житии законном», где это слово передает польское «zakon» — принадлежность к монашескому ордену. Более того, в правильном переводе названия 19-й главы (с. 43) «О учении доброго монаха» на полях внесен чистый полонизм: вместо «монаха» написано «зако(н)ника». На с. 58 (в главе 21) латинское «involuti iacemus» (в издании оригинала с. 39) под влиянием польского «walicsie» переводится как «грехи наши есть имже сице отягчени валяемся». В ряде случаев встречаются и неправильно понятые латинские слова: «exercitia» (упражнения духовные и телесные, присущие монашескому званию) переводятся как «учения», в том числе и «телесныя убо учения» (с. 43,46).

О том же говорит и исправление в переводе текста Фомы Кемпийского: в 4-й главе первой книги, на с. 11: латинское выражение «nec pertinaciter» передается: «и в свое(м) умысле не стояти право»; в исправлении на полях значится «упорно». Это выражение чрезвычайно характерно для тогда еще Яна Белобоцкого. Мы не знаем текста допроса Белобоцкого в Патриаршей Крестовой палате; сохранились только выписки из его заявлений и опровержение их Сильвестром Медведевым; именно в них повторяется это слово, явно заимствованное из польского «uporczywie»: «Он же изрек: которые де люди будучи в греческой вере, а держат римскую веру упорно, и те спастися не могут; также и Римляне, которые держат греческую веру упорно, спастися не могут. И тем он являет, что будто некоторые люди греческой веры, а будут держать хотя и римскую веру, только неупорно, и те спастися могут; также и Римляне, которые хотя будут держать и греческую веру, а неупорно, и те спастися могут; а которые Римляне будут греческую веру держать упорно, и те не спасутся».¹⁴

О значительной работе над текстом перевода свидетельствуют и многочисленные слова в церковнославянском тексте, формально отсутствующие в латинском оригинале, но взятые в прямые скобки с целью пояснить необходимые выражения. Так в 1-й главе первой книги сказано: «Зане не имеют [в себе] д(о)уха Хр(ис)това», таким образом передан латинский текст «qui spiritum Christi non habent» (с. 5); в 3-й главе на с. 10 читаем: «преходи(т) слава мира [сего]» — последнее слово взято в прямые скобки, так как оно отсутствует в латинском тексте (с. 11), где автор ограничился выражением «gloria mundi», которое и заключает «славу» именно сего мира. В 12-й главе (с. 25) в прямые скобки взяты начальные слова: «[с любовью] добрая творити»; в оригинале — просто «etiam bene agimus et intendimus» (с. 20—21).

Католическое происхождение нашего переводчика заставляет его с особенной тщательностью относиться к тем местам, где становится слишком очевидным предназначение трактата для западного читателя. Так уже в 3-й главе первой книги он упраздняет сказанное в латинском оригинале о разврате в монастырях («tanta dissolutio in coenobiis» — с. 10), ограничившись в своем переводе упоминанием «соблазнов в людях» (с. 9); монастыр-

¹⁴ Цветаев Д. В. Памятники к истории протестантизма в России. М., 1888. Ч. 1. С. 216—217. Об истолковании этих мест см.: Горфункель А. Х. «О безразличии церквей» — ранний памятник веротерпимости в России (в печати).

ская «общность» имеется в виду в 15-й главе: «qui communitati magis quam suae voluntati servit» (с. 26); в переводе сказано: «Добро твори(т), иже множае общему собранию нежели воли своей угождает» (с. 35). Раздел о католических монашеских орденах (картузианцев и цистерцианцев) в 25-й главе был вообще выпущен: «Attende Carthusienses, Cisterciensis et diverse religionis monachos ac moniales qualiter omni nocte at psallendum Domine assurgunt» (с. 55). В этом панегирике монашеским добродетелям в переводе нет ни слова о католическом монашестве (см. с. 82 церковнославянского перевода).

Разумеется, были убраны из перевода сочинения католического автора слова о чистилище (глава 21, с. 58 перевода): «Егда бы такожде будущия адския муки о(т) совершеннаго с(е)р(д)ца разсуждал»; в оригинале сказано: «Si etiam futuras inferni sive purgatorii poenas cordialiter perpenderes» (с. 40—41). Белобоцкий слишком хорошо помнил ответ Сильвестра Медведева на его «Исповедание веры» 1681 г.: «Поведает он, Белободский, яко „соборы отцев святых уже о том (чисце) издали свои постановления, и мы слушати их должны“». ¹⁵ В действительности в «Исповедании веры», сославшись на упоминание «О чистите(л)ном огне» в Библии (2 Макк. 12:43) и о высказывании о чистилище у Бл. Августина и в толковании Петра Ломбардского, он крайне неопределенно ссылается на «соборы о(т)цев с(вя)тых» и завершает этот раздел осторожным суждением: «Темже аз, ведый инная предания ц(е)ркви с(вя)тыя греческия, о чистителе: инная же костела ри(м)ского: утверждаюся во уставах ц(е)ркве с(вя)тыя, яко свойственнейших разуму ч(елове)ческому». ¹⁶ Характерно это упоминание «человеческого разума» в толковании православного догмата об отсутствии Чистилища.

Ссылки на Св. Писание позволяют не только определить, каким типом издания «De Imitatione Christi» пользовался переводчик. Они выявляют и метод его работы над текстом. Все эти параллельные места на полях издания, подготовленного Генрихом Соммалием, не принадлежат Фоме Кемпийскому. Поэтому в соответствующих книгах Библии мы часто не находим точных цитат.

Далеко не все ссылки, приведенные на полях изданий Генриха Соммалия, ¹⁷ имеют в виду близкие параллели Библии и трактата Фомы Кемпийского. Порой речь идет лишь о более или менее сходных выражениях, использовании некоторых мотивов. Не случайно в научном издании «De Imitatione Christi» приведен совершенно иной список ссылок на Св. Писа-

¹⁵ Цветаев Д. В. Памятники к истории протестантизма в России. С. 239.

¹⁶ Исповедание веры Яна (Андрея) Белобоцкого / Комментар., публ. А. Х. Горфункеля // Palaeoslavica: International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology. Cambridge (MA), 2001. Vol. 9. P. 205. «Wyznanie Wiary» в рукописном польском варианте содержит аналогичный текст; см.: ГИМ, Синодальное собр., № 1, л. 302 об.—303.

¹⁷ Сведения об издателе первого Полного собрания сочинений Фомы Кемпийского Генрихе Соммалии (1534—1619) см. в упомянутом справочнике: *Andreas V. Bibliotheca Belgica*. P. 369—370; в частности, там сообщается, что Генрих Соммалия был принят в орден иезуитов в Риме Игнатием Лойолой в 1551 г.; *Foppens J. F. Bibliotheca Belgica. Bruxelles. 1739. Vol. I. P. 464—465; Bibliotheque de la Compagnie de Jesus. Bibliographie / Nouv. ed. par C. Sommervogel. Bruxelles; Paris, 1896. Vol. 7. Col. 1375—1382.*

ние, лишь отчасти совпадающий с соответствующими местами в изданиях XVII в.¹⁸

Поэтому проверке поддавались только те приведенные в трактате цитаты из Библии, которые находили более или менее точные соответствия в славянском тексте Св. Писания. Мы использовали при этом издание Острожской Библии Ивана Федорова (1581), а в некоторых случаях сравнивали места из Нового Завета в переводе Фомы Кемпийского со служебными изданиями Евангелия и Апостола XVI—XVIII вв.¹⁹

Уже первая фраза перевода (первая книга, глава 1, с. 1): «Ходяй по мне не имать ходити во тме» (Ин. 8:12) точно воспроизводит евангельский текст в переводе Острожской Библии (ОБ) (л. 48 об.). На с. 7 перевода почти точно приводится текст из Псалтири (Пс. 113:13): «очи имуще не види(м)» — в ОБ: «очи имут, и не видят» (л. 23). Менее точна цитата из Иеремии (17:5; в рукописи ошибка: «Ере(м) 27»): «Суетный есть ч(е)л(ове)к, иже полагае(т) надежду свою в ч(е)л(о)вечех» (с. 15); библейский текст: «Проклят ч(е)л(ове)к иже надеется на ч(е)л(ове)ка» (л. 101 об.). Ссылка на Фил. 3:8 (с. 10) почти точно воспроизводит библейский текст: «яко уметы да Хри(с)та приобрящет» — в Библии: «вся уметы быти да Хри(с)та приобрящут» (л. 48 об.).

Еще больше совпадений в цитатах из Св. Писания во второй книге трактата. В 1-й главе (с. 87) читаем стих из Рим. 14:17: «Ц(ар)ство Н(е)б(ес)ное убо есть мир и радость в Д(у)се С(вя)тем» — в ОБ: «Ц(а)р(с)тво Б(ж)ие ... и мир, и радость о Д(у)се С(вя)те» (л. 31). На с. 88 ссылка на Ин. 12:34: «Хри(с)тос же паки пребывает во веки» — в ОБ: «яко Хри(с)то с пребывает в веки» (л. 51 об.). На следующей странице цитируется Фил. 3:20: «на н(е)б(ес)и да будет житие твое» — в ОБ: «наше бо житие на н(е)б(е)сех есть» (л. 49). Из 2 Кор. 1:12 (на с. 102 в главе 6): «Похваление бо наше сие есть свидетельство бл(а)гия совести нашея» — в ОБ обнаруживаем точно тот же текст (л. 33), но без слова «благия» (нет его и в изданиях Апостола XVI—XVIII вв.). Точные цитаты приводятся из 2 Царств. 16:7 (гл. 6, с. 104): «Ч(е)л(ове)к зрит на лице, но Б(о)г на с(е)р(д)це» — в Библии: «Ч(е)л(ове)к видит на лице, а Б(о)г на с(е)р(д)це» (л. 131 об.). Столь же близки приведенные в 7-й главе (с. 107) цитаты из Ис. 40:6—7: «ибо всяка плоть яко трава, и вся слава его яко цвет травный о(т)паде(т)» — в ОБ: «Всяка плоть сено, и всяка слава ч(е)л(ове)ча яко цвет травный <...> и цвет о(т)паде» (л. 83). Фраза из Откр. 2:7 обнаруживается в трактате Фомы Кемпийского (глава 9, с. 117): «кто победит, гл(а)гол(е)т Б(о)г, дам ему ясти о(т) древа живота» — в ОБ: «побеждающему дам ясти о(т) древа животнаго» (л. 60). В главе 10 (с. 118) приводится Иов 5:7: «понеже родился еси на труды» — в ОБ: «но ч(е)л(ове)к ра(д)жается трудом» (л. 266). Точно цитируется в главе 11 (с. 125) Лук. 17:10: «яко не потребни раби есмы» — в ОБ: «яко раби непотребни есмы» (л. 38), как и 2 Кор 12:2 (гл. 12, с. 134): «аше

¹⁸ Indices locorum quos Thomas in usum suum convertit // Thomas a Kempis. Opera omnia. Vol. 2. P. 500—503.

¹⁹ Учитывая сложную фолиацию библейских текстов в Острожской Библии, необходимо иметь в виду, что книги Бытие—Иов занимают л. 1—278; Псалтирь—Малахия — л. 1—180; Маккавеи — л. 1—30; Евангелия — л. 1—56; Деяния, Послания и Откровение — л. 1—70. Мы пользовались факсимильным изданием Библии Ивана Федорова (М.: Л., 1988).

бы восхищен бы(л) до третияго н(е)б(е)се» — в послании: «въсхищена бывша таковаго до третияго н(е)б(е)се» (л. 42—42 об.). Ссылка на Пс. 43:23 в главе 12 (с. 135) имеет вид: «умерщвлятися имаши всяк день» — в Библии: «умерщвляеми есмы весь д(е)нь» (л. 9). И наконец, цитата из Деян. 14:22 (в главе 12, с. 136) приводится в переводе трактата как «яко многими скорбми подьбает нам в ца(р)с(т)вие Б(о)жие вьнити» — в ОБ читаем: «И яко многими скорбьми подобает нам внити в ца(р)ствие Б(о)жие» (л. 8 об.).

Эти буквальные или достаточно точные ссылки на Св. Писание говорят только об одном: либо переводчик использовал церковнославянский текст Библии в издании Острожской Библии 1581 г. или восходящее к нему московское издание 1663 г., либо, через три с лишним года после перехода в православие, достаточно часто слышал чтения новозаветных текстов из служебного Евангелия и Апостола во время посещения православных храмов (особенно после женитьбы на дочери священника церкви Иоанна Предтечи под Девичьим монастырем).

Грубая ошибка в переводе Андрея Белобоцкого нам встретилась в 13-й главе первой книги (с. 28): фразу оригинала «omnibus hostibus efficitur fortiores» («считаем себя сильнейшими всех врагов» — в научном издании латинского текста, с. 22, но также и в издании 1660 г.) он перевел: «всех ч(е)л(о)в(е)ко(в) бывае(м) силне(й)ши», заменив врагов (речь идет об искушениях, подстерегающих человека) другими людьми.

Пропуски в тексте перевода встречаются не часто, и, как правило, они никак не искажают оригинальный текст; скорее всего, это случайно опущенные места (кроме изменений, продиктованных вероисповедными соображениями). Единственный существенный пропуск переводчика — в конце 24-й главы первой книги, строки 12—28 в научном издании текста 1904 г., есть они и в издании 1660 г. Пропущенный текст следует за фразой, завершающей в нынешнем виде переведенную 24-ю главу (с. 76): «И сие веждь яко двух радостей вкупе имети не можеш, zde на земли веселитися и потом ца(р)с(т)вовати со Хр(ис)том». Перевод пропущенного абзаца: «Если до нынешнего дня ты жил в одних почестях и наслаждениях, что пользы тебе будет, когда настигнет тебя неожиданная смерть. Всё суета, кроме любви к Богу и служения Ему одному. Тот, кто всем сердцем любит Бога, не боится ни смерти, ни кары, ни осуждения, ни ада: ибо совершенная любовь уверенно приводит к Богу. Кто же находится во власти греха, неудивительно, что он боится смерти и осуждения. Поэтому хорошо, когда любовь уводит тебя от зла и удерживает от страха геенны. Кого же оставляет страх Божий, тот не способен пребывать во благе, но легко попадает в ловушки, расставленные диаволом».²⁰ Не исключено, что одной из причин

²⁰ *Thomas a Kempis. Opera omnia. Vol. 2. P. 51: Si usque in hodiernum diem semper in honoribus et voluptatibus vixisses: quid totum tibi profuisset, si iam mori in instanti contingeret? Omnia ergo vanitas: praeter amare Deum et illi soli servire. Qui enim Deum ex toto corde amat; nec mortem, nec supplicium, iudicium nec infernum metuit: quia perfectus amor securum ad Deum accessum faciet. Quem autem ad huc peccare delectat: non mirum si mortem et iudicium timeat. Bonum tamen est, ut si necdum amor a malo te revocat: saltem timor gehennalis coerceat. Qui vero timorem Dei postponit: diu stare in bono non valebit: sed diaboli laqueos citius incurret.* В издании: *Thomas a Kempis. Opera omnia (1660). P. 521—522.*

этого пропуска оказалось имя «диавола»; во всяком случае в другом месте, в 9-й главе второй книги трактата (с. 118) «диавол» также опущен в переводе: «Не спит и ни плоть еще умертвися. Сего ради непрестанно готовитися на брань со враги духовными твоими. Ибо одесную и ошуию су(ть) врази твои, иже никогда не смиряю(т)ся». В оригинале: «Non dormit diabolus nec caro ad huc mortua est, ideo non cesses te praeparare ad certamen, quia a dexteris et a sinistris hostes sunt qui numquam quiescunt» (с. 77).

Несмотря на незавершенность, небольшое количество отмеченных нами полонизмов и оставленные в рукописи латинские и славянские слова, которые должны были помочь улучшить текст, в целом перевод Андрея Белобоцкого ни в какой мере не является чисто буквальным переложением латинского оригинала. Мы постоянно встречаем в нем попытки отойти от передачи латинской лексики и синтаксиса, найти в церковнославянском варианте новое и достаточно оригинальное звучание. Переводчик ищет и находит близкие, но далеко не буквальные слова и выражения. Во фразе из 2-й главы первой книги «De Imitatione Christi» («Qui bene se ipsum cognoscit sibi ipsi villescit e nec laudibus delectatur humanis» — р. 7) слово «villescit» («обесцвечивается») он передает как «во унижении и смирении»: «Добро кто самага себе знает, сам у себе во унижении и смирении есть, и славами не гордится ч(е)л(ове)ческими» (с. 4). В заключительном предложении 6-й главы («Non est ergo pax in corde hominis carnalis; non in homine exterioribus dedito: sed in fervido et spirituali» — с. 14) он решительно меняет порядок слов в угоду большей эмоциональной выразительности: «Несть убо мира в с(е)р(д)цы ч(е)л(ове)ка по плоти живущаго, ниже в ч(е)л(ове)це в земных вещех пребывающаго, но в ч(е)л(ове)це д(у)ховном и горяще(м) д(у)хом» (с. 14—15). Белобоцкий не только переводит «multam pacem» (которое в других местах он передает словом «мир») как «великое смирение», но и добавляет к этому отсутствующие в оригинале слова: «еже есть умирение совести» (см. с. 22 рукописи; латинский оригинал — с. 18). В 11-й главе выражение «atque libere sibi vacare potuerunt» он переводит: «и дела его [Бога] належашия свободно творити» (с. 22; латинский оригинал — с. 18). В 12-й главе (с. 26) слова «perfectum securitatem et plenum pacem» — как «совершенное безпечалие и полное смирение» (латинское издание — с. 21).

Формулу Фомы Кемпийского — «Multum facit: qui multum diligit» — Белобоцкий развертывает: «Много то творит, иже Б(о)га и ближняго много любит» (глава 15, с. 34; в латинском издании — с. 26); также поступает он, передавая латинский сжатый текст («quia nihil est quod hactenus feci»): «яко ничтоже достойнаго сотворихом доселе» (глава 19, с. 44; в латинском издании — с. 32), или «melius in bona pace permansisses» расширяя его (глава 20, с. 55) до: «тогда бы в лучшем смирении совести своя пребывал», передавая выражение «bona pace» как «смирение совести» (латинское издание — с. 38). Латинский оборот «multa pulchra verba», означающий красноречие, превращается в переводе «паче нежели красноглаголивых риторов гл(агол)ания» (глава 24, с. 76; ср. в оригинале — с. 50). В 7-й главе второй книги в переводе «Si autem quaeris te ipsum, invenies etiam te ipsum: sed ad tuam perniciem» все передано вполне точно, но между слов «обращаеши самого себе» и «но на свою погибель» добавлено: «без И(и)с(ус)а» (с. 107; ср. оригинал — с. 71).

Ставшее позднее обычным для переводов Белобоцкого, особенно в стихах «Пентатеугума», перенесение западных реалий на русскую почву встречается и в этом раннем его переводе: «quam rex sit vel para» передается как «аще бы и ц(а)рь был или вл(ады)ка» (глава 22, с. 59; латинское издание — с. 41); «deauratum palatium» превращаются в переводе в «златопокровенны(х) ц(а)р(с)каго пребывания полат» (глава 24, с. 75; латинское издание — с. 50).

В отличие от одновременно написанной Андреем Белобоцким «Краткой беседы Милости со Истиною о Божием милосердии и мучении», датированной 1685 г. и получившей значительное распространение в рукописных списках (их известно не менее 29), а позднее напечатанной в Петербургской типографии в 1712 г. (ни одного экземпляра не сохранилось, но имеется несколько списков, сделанных с печатного издания),²¹ судьба незавершенного перевода трактата Фомы Кемпийского «Об уподоблении Христу» сложилась трагично. Мы не знаем, знакомились ли с его трудом те, кому рукопись была преподнесена (игуменя Новодевичьего монастыря Антонида Данииловна и наместница Анастасия Федоровна); во всяком случае уже в 1696—1697 гг. рукопись, как сказано в киноарной записи на форзацном листе, была «прислана с Патриаршего двора в 205 году». На Патриарший двор рукопись могла попасть в связи с возобновившимися в 1690-х гг. обвинениями Белобоцкого в ереси. С тех пор никто, кроме позднейших ученых, специалистов по древнерусской литературе, рукописи не касался, и о ее воздействии на литературную и переводческую практику в России говорить не приходится.

Между тем церковнославянский перевод Ореста Настурела, переработанный в сторону значительной модернизации языка базилианским протоархимандритом Ипатием Беленским, был напечатан в типографии Почаевской лавры в 1764 г. Русский перевод книги «О подражании Христу» Фомы Кемпийского (а также ее фрагментов) неоднократно печатался в XVIII в., в основном это была работа единомышленников из круга Н. И. Новикова. Известны переводы М. И. Багрянского, изданные в 1784, 1786, 1787 и 1827 гг.; И. В. Лопухина (в Москве, в «Избранной библиотеке для христианского чтения» в 1784, 1786, 1787 гг.) и Ф. Ф. Розанова (изд. в Москве в 1784 г. и в Петербурге в 1818 и 1827 гг.).²² В связи с преследованием Н. И. Новикова в московских книжных лавках в 1787 г. было конфисковано не менее 1500 экземпляров этих изданий; вторично книги были конфискованы и сожжены в числе других запрещенных книг по распоряжению Екатерины II от 11 февраля 1793.²³

В XIX—XX вв. цензурные гонения на книгу Фомы Кемпийского «О подражании Христу» были забыты, вышло немало новых переводов,

²¹ Горфункель А. Х. 1) Андрей Белобоцкий — поэт и философ конца XVII—начала XVIII в. С. 202; 2) Неизвестное издание Петровской эпохи // Книга: Исследования и материалы. М., 1962. Вып. 6. С. 123—131; 3) «Краткая беседа Милости со Истиною о Божием милосердии и мучении» Андрея Белобоцкого // Проблемы истории, русской книжности и общественного сознания. Новосибирск, 2000. С. 151—163.

²² Крулинг А. А. Распространение в России румыно-славянского издания книги Фомы Кемпийского... С. 184—187.

²³ Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века: 1725—1800. Т. 1—5; Дополнения. М., 1962—1975. Т. 1. № 2426—2428. С. 375; Т. 2. № 2775. С. 10; Т. 3. № 7840—7843. С. 309—310.

наиболее значительный из них принадлежал обер-прокурору Св. Синода К. П. Победоносцеву, он не менее 9 раз (не считая отдельных фрагментов) переиздавался в 1869—1904 гг.; позднее вышел ряд заграничных изданий — в Париже в 1933 г., в Риме в 1953 г. и в Брюсселе в 1993 г.²⁴ В Отделе редких книг и рукописей Гарвардского университета (Houghton Library) хранятся три экземпляра этого перевода — первого издания 1869 г., пятого издания 1893 г. и восьмого издания 1899 г., последнее с авторской надписью: «Любезному старому приятелю Г[осподину] Куртину на память. 26 мая 1901 г. К.Победоносцев» и с записью владельца: «Jeremiah Curtin. Presented by the Author».²⁵

²⁴ Круминг А. А. Распространение в России румыно-славянского издания книги Фомы Кемпийского... С. 187; Логотова М. Г. Авторство книги «О подражании Христу». С. 250.

²⁵ К этому изданию «прилагаются, по желанию некоторых читателей, размышления, выбранные из духовных писателей», из творений Ефрема Сирина, Исаака Сирина. Иоанна Златоуста, Бл. Августина, Пьетро Дамиани, Таулера, Бонавентуры, а также из русских авторов: Макария, Филарета и Тихона Задонского. В перевод 4-й части внесены исправления, касающиеся православного причастия вином. К книге добавлены «Библиографические приложения», составленные П. Гильдебрандтом. В собрание Гарвардского университета она, как и предыдущее 5-е издание 1893 г., поступила по завещанию владельца 3 сентября 1913 г. Дж. Кёртен (1840—1906), известный американский полиглот и этнограф, был секретарем посольства и Генеральным консулом США в России, принимал участие в этнографических экспедициях; ему принадлежит множество переводов, в том числе романов М. Н. Загоскина и «Князя Серебряного» А. К. Толстого.